

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Una visita enigmática]

A. I. S.

En 2015, un amigo de la familia, que es mormón, votó a Podemos porque Pablo Iglesias se le apareció en sueños después de una oración que tenía por objetivo orientar su voto. No sé si con su visita Irene guiará el mío, y en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

*Puntuar
de otra
forma*

(A. I. S.: “Todes menos Montero”. *El País*, 13.06.23, 10).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En 2015, un amigo de la familia, que es mormón, votó a Podemos porque Pablo Iglesias se le apareció en sueños después de una oración que tenía por objetivo orientar su voto. No sé si con su visita Irene querrá guiar el mío, y en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

En 2015, un amigo de la familia, que es mormón, votó a Podemos porque Pablo Iglesias se le apareció en sueños después de una oración que tenía por objetivo orientar su voto. No sé si[,] con su visita[,] Irene querrá guiar el mío[;] y[,] en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

1) Proponemos aislar entre comas ***con su visita***, complemento circunstancial de instrumento, situada entre **si** y el sujeto de la oración subordinada que introduce. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No sé **si** con su visita **Irene** querrá guiar el mío, y en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

No sé si[,] **con su visita**[,] Irene querrá guiar el mío; y, en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

Según la normativa, “cuando entre el verbo y la subordinada sustantiva (o entre la conjunción [aquí **si**] y el resto de la subordinada) se inserta uno de los elementos que necesariamente han de ir entre comas, como incisos, vocativos, etc., debe ponerse especial atención en escribir las dos comas que delimitan ese elemento” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 330). Por otra parte, consideramos importante el factor contextual: después del inciso ***con su visita*** va inmediatamente el sujeto de la oración (***Irene***).

Sin embargo, la primera coma del inciso no se interpretará como pausa, pues solo marca el inicio del inciso. Por ello, la pausa se leerá antes de **si**, que irá unida a las palabras siguientes hasta la próxima con acento prosódico. En nuestro caso, se unen cuatro palabras, que se leen como si fueran una sola:

si, con su visita, = siconsuvisíta.

Con las barras representado las pausas; las flechas, la dirección de la voz, y las tildes, los acentos prosódicos, podríamos representar la lectura de la frase (acortada y adaptada) de esta manera:

No sé si[,] **con su visita**[,] Irene querrá guiarme.
 [nosé↑/ siconsuvisíta ↑// iréne querrá **guiárme**↓///].

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a **y**, que une dos conjuntos oracionales. Reproducimos ambas versiones:

No sé si con su visita Irene querrá guiar el mío, **y** en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

No sé si, con su visita, Irene querrá guiar el mío[;] **y**, en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

Además, entre ambas oraciones se da cierto valor adversativo; y “normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones *pero*, *mas*, *aunque* [...] cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas” (*Ortografía... 2010*: 353).

Compárense estas dos versiones:

No sé si, con su visita, Irene querrá guiar el mío[;] **y**, en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

No sé si, con su visita, Irene querrá guiar el mío[;] **pero**, en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

3) Completamos, con la primera coma, el aislamiento, como inciso, de ***en el caso de que así fuera***, construcción condicional en posición medial o interior. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No sé si con su visita Irene querrá guiar el mío, y en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

No sé si, con su visita, Irene querrá guiar el mío; **y[,] en caso de que así fuera**, no sabría interpretar en qué sentido.

Según la normativa, las condicionales “introducidas por locuciones de valor condicional” como ***en caso de (que)*** y *siempre y cuando*, se escriben “entre comas” en posición medial (*Ortografía...* 2010: 337-338).

Sin embargo, la primera coma tras la conjunción **y** no se interpretará como pausa, pues solo marca el inicio del inciso. Por ello, la pausa se leerá antes de **y**, que irá unida a las tres palabras siguientes, que se leen como si fueran una sola:

y, en caso = yencáso.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

En 2015, un amigo de la familia, que es mormón, votó a Podemos porque Pablo Iglesias se le apareció en sueños después de una oración que tenía por objetivo orientar su voto. No sé si con su visita Irene querrá guiar el mío, y en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

En 2015, un amigo de la familia, que es mormón, votó a Podemos porque Pablo Iglesias se le apareció en sueños después de una oración que tenía por objetivo orientar su voto. No sé si, con su visita, Irene querrá guiar el mío; y, en caso de que así fuera, no sabría interpretar en qué sentido.

